# TABLE OF CONTENTS

Acknowledgments  xiii  
Introduction  xv  

## PART I
MAPPING THE TERRITORIAL BOUNDARIES  
OF MUSICAL EKPHRASIS  

<table>
<thead>
<tr>
<th>Topic</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Music and the Sister Arts</strong></td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Ekphrasis</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Representation</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Narration</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Musical Ekphrasis Versus Program Music</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Poems or Paintings... <em>and</em> Music? <em>in</em> Music? <em>into</em> Music?</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>The Challenge of Verbal Mediation</td>
<td>49</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Topic</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Variations of Ekphrastic Stance:</strong></td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>Once Again, Poems on Paintings</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>Transposition</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>Supplementation</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Association</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>Interpretation</td>
<td>77</td>
</tr>
<tr>
<td>Play</td>
<td>81</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Topic</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Literature and Painting Imitating Music</strong></td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>Literature and Painting <em>as</em> Music, or <em>like</em> Music</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>Literature and Painting <em>about</em> Music</td>
<td>94</td>
</tr>
</tbody>
</table>
PART II
FROM WORD TO SOUND:
NON-VOCAL MUSIC RESPONDS TO A LITERARY TEXT

Maeterlinck’s Death Drama in Two Musical Depictions 107
  Death in the Works of Maurice Maeterlinck 107
  Tintagiles—Tintagel 110
  Maurice Maeterlinck, La mort de Tintagiles 113
  Symphonic Responses 117
  Bohuslav Martinů, Smrt Tintagilova:
    Music to Maurice Maeterlinck’s Marionette Drama 119
  Charles Martin Loeffler, La mort de Tintagiles:
    Poème dramatique d’après le drame de M. Maeterlinck 123
  Summary: Two Ways of Portraying the Incomprehensible 139

Schoenberg’s Musical Representations of Fateful Love Triangles 141
  Arnold Schoenberg and His Poets 141
  Maurice Maeterlinck’s Innocent ménage à trois 143
  Symbolism and Allusion in Pelléas et Mélisande 146
  Dehmel’s Verklärte Nacht: Anxiety, Reassurance, and Symmetry 149
  Frames and Voices in Schoenberg’s Verklärte Nacht 159
  The Woman’s Voice 163
  The Man’s Voice 167
  The Third Voice 170
  The Unfolding of the Tragedy in Pelleas und Melisande 172
  The Protagonists and Their Threefold 3 + 1 Motifs 178
  Motifs of Fate, Jealousy, Love and Death 188
  Summary: Schoenberg’s Characters and Their Development 193

Elliott Carter’s American Narratives 195
  A Composer Exploring Complementary View of America 195
  Saint-John Perse’s Vents (Winds) 200
  Structure and Texture, Themes and Voices 206
  Elliott Carter’s Concerto for Orchestra 212
  Summary: Carter’s Modes of Transmedializing Perse 219
PART III
FROM IMAGE TO SOUND:
MUSIC ON WORKS OF VISUAL ART

A Twentieth-Century Composer’s Quattrocento Triptych  223
Musical Transmedializations of Visual Narratives  223
Respighi’s Affinity to Botticelli  224
Botticelli’s *Primavera*  226
Respighi’s “Primavera”  231
Botticelli’s *Adorazione dei Magi*  242
Respighi’s “Adorazione dei Magi”  247
Botticelli’s *Nascita di Venere*  253
Respighi’s “Nascita di Venere”  256
Summary: Respighi’s *Trittico botticelliano*  262

Music for Blessings in Stained Glass  269
Chagall’s Stained-Glass Windows  269
John McCabe, *The Chagall Windows*  286
Jacob Gilboa, *The Twelve Jerusalem Chagall Windows*  288
Two Musical Readings of Chagall’s Visual Interpretations  291
  *Prelude: Music about Images in Stained Glass*  291
  *Reuben*  294
  *Simeon*  300
  *Levi*  306
  *Judah*  309
  *Zebulun*  315
  *Issachar*  319
  *Dan*  324
  *Gad*  329
  *Asher*  335
  *Naphtali*  340
  *Joseph*  345
  *Benjamin*  352
Summary: McCabe’s and Gilboa’s Musical Responses to Chagall  358

The Twittering Machine: Sound Symbol of Modernity  361
The Artist-Musician  361
Paul Klee and His *Zwitschermaschine*  362
Peter Maxwell Davies’s Joyful, Crank-Assisted Bird Concert  366
Gunther Schuller and the Pitfalls of Mechanized Bird Song  372
Giselher Klebe’s Four Twittering Creatures in Distress  376
Summary: Three Ways of Listening to Birds Hooked to a Crank  380
PART IV
THE FAUN AND THE VIRGIN, THE SAINT AND THE REAPER:
MULTI-TIERED TRANSMEDIALIZATIONS

Two Pictorial Cycles and Their Mediated Paths Towards Music
Claudel in Basel, Hindemith in Florence: How the Stories Began 383
The Dance of Death—The Dance of the Dead 385
The Early Woodcuts after the Dance of Death at Basel 390
Hans Holbein’s Woodcuts 394
The Spirit and Theology of Claudel and Honegger’s

_Danse des morts_ 399
Reframing Ezekiel: Dialogue (I) and God’s Reply (V) 404
The Frolicking of the Dead (II) 414
Laments and Sobs (III, IV) 421
Hope and Affirmation (VI, VII) 425
The Symbolic Usage of Instrumentation and Vocal Textures in

_La danse des morts_ 431
Saint Francis of Assisi and the Early Writings about His Life 435
Giotto’s Depictions of Saint Francis 438
Hindemith and Massine’s Design for the Ballet on Saint Francis 446
Hindemith’s Music for the Ballet _Nobilissima Visione_ 452
The Musical Forms and Their Messages 453
The Musical Representation of Characters and Conflicts 456
The Development of Saint Francis’s Motifs 462
Summary: Pictorial Cycles Mediated Into Music 466

Two Mallarmé Poems and Their Way through Music to Dance 469
The Symbolist Poet 469
The “Scène” from _Hérodiade_: Fragment of a Lyrical Drama 471
_Hérodiade_: The Tale and Its Background 473
The Introduction of the Protagonist 475
_Scène_ (text and prose translation) 476
The Dialogue 482
The Themes 483
The Symbols 488
_Hérodiade_ and _L’après-midi d’un faune_: Sister Poems 494
The Background of the Faun Story 494
The Tale, Told One Hot Afternoon 495
_L’après-midi d’un faune_ (text and prose translation) 498
Form and Language 502
### Contents

*Hérodiade* and *L’après-midi d’un faune*: Parallels and Contrasts 505  
Poetic Transformations, Further Transmedialized 509  
Debussy and Mallarmé 512  
Debussy’s *Prélude à l’après-midi d’un faune* 514  
Hindemith’s Approach to Mallarmé 523  
Where are the Words? 527  
Hindemith’s “orchestral recitation,” *Hérodiade* 529  
From Music to Dance: Martha Graham and Vaslav Nijinsky 543  
*L’après-midi d’un faune*: Mallarmé, Debussy, Nijinsky 548  
Summary: Mallarmé’s Poems and Their Transmedializations 557

---

**PART V**  
**MUSICAL RE-PRESENTATIONS OF VISUAL AND VERBAL WORKS OF ART**

#### Depiction and Reference  
561  
Inherent or Acquired Signification in Musical Devices 561  
The Listener’s Contribution 563  
The Object of Musical Representation: Form and Content 563

#### Means of Musical Transmedialization  
566  
Rhythmic Signifiers 566  
Pitches, Intervals, and Contours 567  
Timbres, Conventional and Circumstantial 569  
Structural and Textural Means 571  
Allusions and Quotations 572

#### Variations of Ekphrastic Stance  
575  
Transposition 575  
Supplementation 576  
Association 578  
Interpretation 580  
Playfulness 582

**Musical Ekphrasis and the Benefit of the Given Topic** 583
APPENDIX

Biographical Sketches I: The Artists
- Giotto, Painter of Saint Francis 589
- Sandro Botticelli and Neoplatonic Aesthetics 590
- Hans Holbein, Portraitist of Death’s Clients 591
- Marc Chagall: Rediscovering the Bible 592
- Paul Klee, Artist and Musician 595

Biographical Sketches II: The Poets
- Stéphane Mallarmé and Symbolist Poetry 597
- Maurice Maeterlinck and Symbolist Drama 599
- Paul Claudel and the Renewal of Faith 603
- Richard Dehmel and Confident Sensuality 605
- Saint-John-Perse and Hart Crane: Interpreting America 606

Biographical Sketches III: The Composers
- C.M.T. Loeffler and B. Martinů: Chronicling a Child’s Death 608
- Arthur Honegger: Staging the Totentanz 612
- Ottorino Respighi: Assembling a Mythological Triptych 614
- Elliott Carter: Sonic Quests for America 616
- Jacob Gilboa and John McCabe: Translucent Pictures 618
- G. Schuller, G. Klebe, and P.M. Davies: Imaging Mechanization 621

Biographical Sketches IV: The Choreographers
- Vaslav Nijinsky: Sublimated Sexual Ecstasy 626
- Léonide Massine: Liturgical Ballets 628
- Martha Graham: Exploring a Woman’s Feelings 631

Bibliography
- Primary Sources 633
- Secondary Sources 635
  - On Ekphrasis, Representation, and Program Music 635
  - Some Collections of Ekphrastic Poetry 637
  - On the Painters 638
  - On the Poets 641
  - On the Composers 644
  - On the Choreographers 649
  - On Saint Francis of Assisi 650

Lists of Plates, Figures, and Musical Examples 651

Index 657

About the Author 669